

早期般若經論的譯行史畧

關世謙

般若，自古以來，在佛門中即被尊譽爲五度的明燈，三世的覺母。我們學佛同仁，修行一切善法，都必須以般若爲前導，以般若爲舟筏，心經所謂：「三世諸佛依般若波羅蜜故，得阿耨多羅三藐三菩提。」可見般若經典在佛教中的重要性。爲就研習佛教史的心得，於有關早期的幾部般若經論，摭輯其傳入、翻譯、流通等的經歷過程，俾研習般若學者之參考。

光讚般若經

小品般若經的同本異譯，共有兩部，而且都是在三世紀末葉即已譯出流通，當然亦比小品般若經的歷史古老。其中一部就是光讚般若經；另一部則是放光般若經。光讚般若經是竺法護在西晉太康七年（二八六）所翻譯^①。竺法護是大月氏人，本姓支，世居敦煌，八歲出家，師事竺高座，故而以竺爲姓。從師研習經典，隨遊西域諸國，通曉三十六種地方語言，後來取得光讚般若經攜帶胡本來歸中華。遂於太康年間譯出此經，共有十卷二十七品。

放光般若經

有關放光般若經的來歷，當從我國佛教史上第一位西行取經的漢僧——朱士行法師講起。他在講解道行般若經時，每每感覺到義理滯礙，無法獲得順暢，故而發願誓求原本經典。遂於魏甘

露五年（二六〇）啓程赴于闐，取得放光般若經的梵本，因爲自己年已老邁，料難跋涉關山，乃遣弟子弗如檀（法鏡）將梵本送回洛陽，自己則以八十三歲高齡，老死異域——于闐。弗如檀帶來的放光般若經，在倉垣水南寺進行翻譯，由于闐沙門無羅叉手執梵本；由河南優婆塞竺叔蘭口宣晉言，共同譯成了放光般若經二十卷、九十品^②。由於此經的流通，不但在佛教界廣事流傳；即在當時的清談家或玄學界的知識階層中，亦流布甚廣。

小品般若經

小品般若經亦稱摩訶般若波羅蜜經，其成立因緣是，鳩摩羅什大師爲了與上述光讚般若經和放光般若經有所區別，故名之謂新小品經。這部小品般若經（Pancavimsatisahasrika - Prajna - paramita 二萬五千頌般若）其在般若系經典中，所占的份量非常重要。早在長安佛教界，自道安大師開始，即以此經作爲研究般若的藍本，後來由於羅什大師來華，他以一種精誠的自負心，逕予此經以新的名稱，並且從事逐譯。

其翻譯的經過，據僧叡述謂^③是在後秦弘始五年（四〇三）四月二十三日於逍遙園着手開譯，其執譯的過程，是由羅什手執胡本，口宣秦言，由義學僧衆在旁進行錄輯。當朝的秦主姚興亦躬親以竺法護譯的光讚般若經和無義羅譯的放光般若經兩種同本異譯的經本，加以校定與比對，核正經旨與缺失，務期能充分彰

顯原經的真實義理。譯場中除了譯主象什以外，尚有精通教理的義學僧衆，如：慧恭、僧習、僧遷、寶度、慧精、法欽、道流、僧叡、道恢、道標、道恒、道惊等五百餘人，共同參預。終於在同年十二月十五日草稿完成。接着便進行校對、審核、檢討等工作，直到弘始六年（四〇四）四月二十三日才告譯就。歷時整整一年的譯經大業，於此便大功告成。由此可知，本經的翻譯過程，自上羅什，下至象家學人，是如何的恭謹從事，與重視此經的殷切。

參與譯經的僧叡法師，時年已達五十歲，他以竭誠盡職的從事態度，儕身這場偉大的事業。每於執筆之際，輒自一日三思恩師道安對梵語漢譯的教誡，蓋即「五失本，三不易」的譯經守則是。不但用以自律與期勉，更以所譯經文是否正確？時刻都在腦際間縈迴關注。確實是以履薄冰、臨深淵的戒懼心理參預譯業。尤其在推敲譯文方面，以務求符合中道爲旨歸；在遣詞用字方面，更是以能達到簡練，切要爲期許，才算是完成理想中的譯經使命。當時長安佛教界，對於大品般若經的譯成，都是在長久以來所期待。尤其僧叡，以其本身親預譯經大業的誠摯態度，於盡心全力從事之餘，在大品般若經完成的當時，已經對於般若整體的了解，有了深澈的領會。

大品般若經譯於弘始六年（四〇四）四月二十三日譯出，另自弘始四年夏季，同時進行翻譯的尙有禪經、百論等佛典，但更重要的是，對此大品經有密切關聯的大智度論。因爲大智度論是素稱大品般若經指南的注釋書。以故，在大智度論的翻譯過程中，必須與原本的大品般若經文相互校訂其譯文的正確性。

據僧叡述謂④，大品般若經的譯文，雖曾初稿已定，但與大智度論加以比對、檢校的結果，才發現譯文不夠貼切與充分，於是，便又着手重新訂正。職此之故，大品般若經譯文的確定，是在大智度論翻譯完成的弘始七年（四〇五）十二月二十七日才算定稿。其內容有二十八卷本或作卅卷本、四十卷本；共九十品。

大智度論

有關研究般若經的風氣，是由道安所領導的長安佛教教團所

促成。雖然他早年即對般若經深爲關切，但直到抵達長安以後，才培養成良好的研究環境。道安在年輕時代，固然已就相當於小品般若經的道行般若經，致力於鑽研；但對相當於大品般若經的放光般若經，經常都以相互對比的方式進行研究，以理解兩部經的殊勝與優劣；另就放光般若經與光讚般若經兩相比較，從而考量其譯文的差異，從而敘述已見，闡明其特異之處。因有如此高度層次的研究意願，所以才促成了般若經注釋書——大智度論的譯出。這項盛舉的成就，是長安佛教界老早以來即久所盼望的。

羅什之着手開譯大智度論，是在弘始四年（四〇二）夏季。此一盛事是應秦主姚興的詔請所從事。譯場設在逍遙園的西門閣。因爲此論的卷帙浩繁，所以譯事進行的時間很長，直到弘始七年（四〇五）十二月二十七日才算全部完成。

至於羅什翻譯大智度論的方式，並不像一般經論的照原典直接逐譯，而是刪去部份的贅述原文，另外加入不屬原典的己見與解釋。關於這項刪節原典的舉動，在大智度論記述稱，僅就大品般若經的初品解釋，在大智度論即已成爲三十四卷。依此情形，只是大品經初品譯文，即已多達三十四卷，所以在第二品以下，羅什只是抄畧其要點部分，節譯而成，以求其義理的通順與契符經旨。惟其如此，經過節譯的大智度論，其卷數即達百卷，如果全部照原經逐譯，可能其卷數將達此十倍以上⑤。

就有關羅什刪畧原典問題，慧遠大師在大智度論抄序中述謂：「童壽以此論深廣，難卒精究，故約本以爲百卷，計所遺落，殆過三倍⑥。」據上慧遠所述，羅什是鑒於大智度論太過廣泛，因爲無從論究其奧旨，所以才刪除用方言所寫的部分，從而才完成今論的百卷本。至於所刪畧的部分，當是今論的三倍以上。據此判斷，彷彿看出大智度論的原部，可能是四百卷以上的大部頭論典。另據大智度論記，述其原本當是今論的十倍；但據慧遠的大智度論抄序，謂其原本當在三倍以上。究以何者爲準確？爲了確定這項問題，當再檢閱僧叡的大智釋論序：

「論之畧本有十萬偈，偈有三十二字，並三百二十萬言，胡夏既乖，又有繁簡之異，三分除二，得此百卷⑦。」

按此所述，謂大智度論的畧本十萬偈，節譯其中的三分之一，成爲今論的百卷。另在大智度論序文的後半部，記述得此大智度論的經過，以及此論梵文本的原委，都很詳盡，蓋即大品般若經的初品，譯成此論三十四卷的經過。據述在羅什認爲，漢人喜好簡畧，故而依據己意的裁量，予以適當地節譯，如果全文翻譯，則將成爲千餘卷的大部論典^⑧。

考證大智度論的卷本，整理歷來所引用的資料，其譯出大智度論的百卷今本，大致而言，當有全論的三分之一或十分之一兩種說法。如以龍樹所著大智度論原本的分量而定，羅什的譯本，約當全論的三分之一；若就羅什所稱的全論來看，其譯出的部分，約當十分之一的數量。再由所謂「論之畧本，有十萬偈」的論點着眼，從而得知今論的三倍是畧本；今論的十倍是廣本。但所謂畧本也好，廣本也罷，都不過是就文獻資料所作的推斷而已，究竟大智度論是多麼大的部頭？依然無人知曉。

如所週知，大智度論的原典與藏本，均已不存於世。現在從大智度論的內容去推敲，究竟是否爲中論的作者龍樹所著？於此問題持疑的學者，亦不乏人。依各家的研究論文顯示，大智度確屬龍樹所作無疑。但如今漢譯本的內容，確已摻入了羅什的若干見解，部分論義已有若干程度的更易。一項很明顯的事實就是：以羅什的語氣，作梵文的說明，而這項解說就是就印度人的習慣，作中國人所能理解的說明。職此之故，如果認爲全論都是龍樹的原意，固屬未必盡然；但若以之全係羅什之意，也未免有失偏頗，故而，評論大智度論的內容，實已寓有羅什的見解參預其中，所以漢譯本的大智度論，實難謂爲通本皆是龍樹之作。此正符合先前所述，各家於論序中所顯示，大智度論的整體，在量的方面，正是各家意見所主張的不同。

其次，對羅什來說，大般若經與大智度論的完成，誠屬平生一大快事。這項盛舉對後秦主姚興而言，也是一樁壯大國家威勢的文化事業。因而爲使新譯大智度論能以弘揚天下，亟切盼望江南的佛教領袖——廬山慧遠大師，能爲此論撰寫序文，以壯聲勢。因此姚興在致廬山慧遠書中述謂，此一龍樹所著的大智度論，

是闡明大乘佛教的根本理論，爲了能廣弘天下，務祈撰寫序文，以襄盛舉。正因爲大智度論是大乘佛教的重要論典，它的地位自是異常的出奇，所以在長安佛教界，對於執筆寫序一事，各方碩德都互相推辭，一時竟無人敢輕易下筆，此亦即務必請慧遠執筆的理由。在姚興的想法，如能請得慧遠寫序，一方面可以顯示國家致力於文化事業的成果；另一方面當然亦可藉以宣揚此論的大乘義理。可惜他的如意算盤，終於未能如願。慧遠在覆書中表示，大智度論誠然是一部廣泛而深奧的論說，以目前的心智與體力，實難當此寫序的重任。在慧遠的心意，深感於研究大智度論的重要，其於東土後世大乘學人的影響，誠然可謂至深且鉅，故而主張應請明德之人潛心研究此論^⑨，並謂「大智論文句繁牘，初學難尋^⑩」有鑒於此，於是悉心致力於研究，執筆刪畧其繁贅的部分，而撰成大智度論抄二十卷。慧遠的居心，也許想把羅什所附加的部分解說予以刪除，重新致力於輯錄原屬龍樹真撰的本論，用以恢復大論的本來面貌，自屬意料中事。

綜上所述，今世學人得能研讀古德的精神傑作，必須深自感念經論的一字一句，皆係古聖先賢的親身體證，故而於義理的領會以外，更須着重於般若經論所顯示的精神，去體解實踐，方不負古德於聖典的譯行悲心，如此才能顯現出大乘佛教的旨趣所示。

附註：

① 佛典解題事典，(2)大乘經典，七八頁，地平線出版社。
② 中國佛教史第二章魏晉佛教，鎌田茂雄著，關世謙譯，新文豐出版社。

- ③ 出三藏記集卷八，大品經序，釋僧叡，大正藏五五，五三中
- ④ 出三藏記集卷八，大品經序，釋僧叡，大正藏五五，五三中
- ⑤ 出三藏記集卷十，大智論記，大智論抄序，釋慧遠，大正藏五五，七五中
- ⑥ 出三藏記集卷十，大智論抄序，釋慧遠，大正藏五五，七六上
- ⑦ 出三藏記集卷十，大智釋論序，釋僧叡，大正藏五五，七五上
- ⑧ 出三藏記集卷十，大智釋論序，釋僧叡，大正藏五五，七五上
- ⑨ 出三藏記集卷十五，慧遠法師傳，釋僧祐，大正藏五五，一一〇中
- ⑩ 出三藏記集卷十五，慧遠法師傳，釋僧祐，大正藏五五，一一〇中